

学历留学生跨文化适应的实证研究

——以南京医科大学为例

张 曦,黄晓嘉

(南京医科大学国际教育学院,江苏 南京 210029)

摘要:通过对南京医科大学本科一年级到硕士研究生二年级共152名留学生的调研,发现社会系统提供支持与服务的能力、对东道国文化的适应度和汉语水平是决定留学生能否很好适应跨文化环境的关键因素。人口学和个性身份因素中,男生较女生、研究生较本科生、社交首选中国朋友者较首选本族群者、来华追求理想较其他来华原因者,在不同方面表现出更高的适应性。

关键词:跨文化适应;留学生

中图分类号:G455

文献标志码:A

文章编号:1671-0479(2013)02-155-004

doi:10.7655/NYDXBSS20130216

据教育部统计,至2011年底来华留学生人数已经达29万人,日益发展的留学生教育为我国大学提供了国际化的发展机会,对于扩大中国的国际影响力亦有深远的影响。

在留学生的培养过程中,跨文化差异所带来的各种困难是学生和学校都必须面对的问题。由于不适应所导致的生活困难、心理问题,对学校的不信任,学习成绩低下等情况,在留学生教育实践中并不少见。这就需要切实有效地帮助留学生尽快适应中国社会和文化,扎实展开在中国的生活和学习,保持健康的心态和情绪,最终完成学业,并形成对中国的好感。对于教育模式和管理方式来说,这是很高的要求,需要在广泛调研的基础上进行科学分析,并由此形成正确的策略和计划。

一、问卷和数据收集

本次研究主要以南京医科大学本科一年级到硕士研究生二年级的留学生为研究对象。这些学生一直在本校学习,来华时间随年级呈递增分布,是难得的研究样本,能够较为典型地反映江苏地区高校留学生的跨文化适应状况。

(一)问卷设计

针对问卷设计,首先在每个年级选取5~8名留学生进行详细访谈,确定一些基本量度和题项。在此基础上,参考美国学者Virginia Gonzalez关于留美学生跨文化适应与第二语言学习研究的量表,制作英文调查问卷。量表在人口学的影响因素之外,更加注重个人因素,尤其是心理性因素,比如控制点(locus of control)和自我效能(self-efficacy)对适应的影响,这一优点被我们的问卷所吸收。除了人口学、个性与身份差异方面的问题,问卷设计了学习经历中的控制点、汉语习得情况、文化、价值观和社会依存性等5个量度(在下文图表中分别简称为控制点、汉语、文化、价值观、依存性),共计24个题项,以7点评分法对留学生的跨文化适应做出考量。

学习经历中的控制点主要考察留学生在过程中感受到的困难和相应的控制能力,包括语言困难、实现学术目标的困难、归因于他人的合作与协助的成功等3个题项。以第3题为例,完全无人协助为1分,直至可以利用包括父母、男/女朋友、留学生同学、族群朋友、教师、中国同学/朋友、学校教学管理系统、社会支持等在内的帮助为7分。

汉语习得情况主要考察留学生的汉语水平,较

基金项目:江苏省教育科学“十二五”规划课题“江苏高校留学生跨文化适应研究”成果(C-c/2011/01/14)

收稿日期:2012-10-25

作者简介:张 曦(1978-),男,江苏南京人,博士,副教授,研究方向为留学生汉语教学与管理;黄晓嘉(1982-),男,广东揭阳人,助理研究员。

好的东道国语言水平对于跨文化适应有决定性的影响,这已经为以往的国外研究所证实^[1]。汉语的习得程度与留学生的适应情况有什么样的关联,也是本次研究的一个侧重点。该量度包括在社会环境中的汉语技巧、在学术环境中的技巧、来华后的汉语水平变化、直接用汉语思考的水平、学习汉语的收获、汉语对学业的重要性、与中国人汉语交流的频度等7个题项。以第4题为例,完全不能用汉语思考为1分,可以非常自然地在各种环境中进行汉语思考为7分。

文化量度关注留学生对中国文化的适应状况。包括学术文化与中国的相似性、来华前对中国的了解、适应中国教育文化的难度、要求和目标所带来的紧张度、来华后生活方式的改变等5个题项。以第5题为例,没有变化或出现负面变化为1分,有独立、自信、目标明确、开始思考人生、生活习惯适应、自律、学习更加努力等积极变化为7分。

价值观念的变化包含1个题项,询问留学生来华后价值观念是否改变。从完全没有变化、基本没有变化、无基础性的变化、改变了态度和行为方式但观念没有变化、培育了职业价值观、有积极的变化、有较全面的变化,分值由1分递增至7分。

社会依存性考察留学生是否可以得到社会性支持,他们融入中国社会的程度。包括与其他国际学生相处感受、与本族群相处感受、与中国老师相处感受、对中国老师的评价、对中国学校环境的评价、与中国同学的社交频度、与校外社会的社交频度、文化习惯/宗教信仰对在华社会生活的不适度等8个题项。以第4题为例,非常不好为1分,具备渊博、鼓励、人性化、工作努力、要求严格、非常专业、幽默等优点为7分。

(二) 问卷调查结果

此次调研,共发出问卷200份,收回有效问卷152份,其中女生占36%,男生占64%。学生来自毛里求斯、加纳、尼日利亚、坦桑尼亚、埃塞俄比亚、肯尼亚、印度、斯里兰卡、印度尼西亚、越南、尼泊尔等11个国家,主要集中在非洲和亚洲。学生在华平均留居时间为2.5年(从半年到9年),94%为本科生,6%为硕士研究生。24个题项的平均得分和标准差如表1所示。

从得分情况来看,受测留学生适应状况的总均分为4.519分,说明学生对中国学习生活的适应情况是比较乐观的。在所有5项量度中,社会依存性的得分最高,说明留学生认为自己可以从中国社会中得到丰富的支持,融入中国社会的情况也不错;汉语的习得情况和学习经历中的控制点得分也较高,表明留学生不论是对汉语还是专业学习的自我评价都比较正面;相对于对文化适应基本认可的态度,留

表1 跨文化适应平均得分情况 (分)

变量	平均值	标准差
控制点	4.187	0.972
汉语	4.786	0.872
文化	3.964	0.879
价值观	3.197	1.255
依存性	4.938	0.897
总均分	4.519	0.665

学生对价值观念的改变比较抵触,很多学生在前期访谈中声称“没有任何改变”,或者“只改变表面习惯而心底并不认可”,对于跨文化适应来说,这也是最难发生改变的层面。

二、数据处理与结果分析

(一) 跨文化适应因素的相关性分析

运用SPSS19.0统计软件,对留学生跨文化适应与5个构成变量之间的相关性进行了分析,结果如表2所示。问卷所设计的5个构成变量与学生的跨文化适应性之间的相关系数均为正值,且均有统计学意义。这说明以上5个量度可以很好地体现来华留学生的适应情况。这其中,社会依存性、文化和语言习得三项的相关系数比较高,表明社会系统提供支持与服务的能力、对东道国文化的适应度以及掌握当地语言的情况是决定了留学生能否很好适应跨文化环境的关键因素。

表2 跨文化适应与构成变量之相关性分析

变量	相关系数(<i>r</i>)	<i>P</i> 值
控制点	0.540	<0.001
汉语	0.734	<0.001
文化	0.804	<0.001
价值观	0.295	0.016
依存性	0.801	<0.001

(二) 留学生跨文化适应情况的人口学差异检验

本部分我们考察了性别、国别、来华时间三个方面的因素对留学生跨文化适应情况的影响。表3给出了性别差异对跨文化适应的影响结果。在学习经历中的控制点和社会依存性这两项上,男、女生的评价存在显著差异,男生的评分要高于女生($P < 0.05$)。

表3 性别差异的ANOVA检验 (分)

变量	男生均值	女生均值	<i>P</i> 值
控制点	4.433	3.808	0.009
汉语	4.800	4.764	0.870
文化	4.085	3.777	0.166
价值观	3.150	3.269	0.709
依存性	5.144	4.620	0.019
总均分	4.643	4.329	0.060

表4显示了国别差异的ANOVA检验结果,因为受测的学生国别较多,我们将其分为非洲和亚洲两大类进行了测算,但是其评分差异不具有统计学意义($P > 0.05$)。究其原因,可能是因为亚洲、非洲学生总体上同属第三世界的不发达地区,生源性质比较接近,其对于在中国的跨文化适应感受比较相似。很遗憾此次调研的对象以南京医科大学临床医学专业的留学生为主,因而没有来自欧美等发达国家的留学生,其在中国的跨文化适应是否与不发达地区的学生有差异,不得而知,但我们会在后继的研究中加以关注。

表4 国别差异的ANOVA检验 (分)

变量	非洲国家	亚洲国家	P值
控制点	4.140	4.250	0.654
汉语	4.827	4.730	0.657
文化	3.842	4.129	0.193
价值观	3.079	3.357	0.378
依存性	4.776	5.156	0.089
总均分	4.438	4.630	0.250

表5显示了对来华时间差异的ANOVA检验情况。我们将受测对象分为本科低年级(来华时间3年以内)、本科高年级(来华时间3~7年)、研究生(来华时间 ≥ 7 年)三个组别进行了比较,结果显示,在社会依存性和适应性总均分两项上,不同来华时间的留学生具有显著的差异($P < 0.05$)。随后我们又进行了两两比较,发现这种差异性在本科生的高年级与低年级之间并不明显,但是来华7年以上的研究生和高、低年级本科生之间都存在明显的差异性(社会依存性: $P = 0.006, P < 0.001$, 总均分: $P = 0.017, P = 0.010$)。

表5 对来华时间差异的ANOVA检验 (分)

变量	来华时间			P值
	≥ 7 年	3~7年	< 3 年	
控制点	4.546	3.974	4.159	0.346
汉语	4.831	4.476	4.871	0.354
文化	4.473	3.892	3.852	0.107
价值观	3.727	3.077	3.095	0.312
依存性	5.841	4.894*	4.714*	0.001
总均分	5.011	4.372*	4.436*	0.023

与来华时间 ≥ 7 年组比较,* $P < 0.05$ 。

(三)留学生跨文化适应情况的个性与身份差异检验

本部分我们就留学生的社交能力、社交首选群体、来华原因三个方面的因素对其跨文化适应的影响进行了测算。表6给出了社交能力差异的ANOVA检验。在语言习得情况和适应总均分上,表示自己善于社交的留学生评分要高于不善于社交者($P < 0.05$),在其他方面则不存在明显的差异性。

表6 社交能力差异的ANOVA检验 (分)

变量	不善于社交	善于社交	P值
控制点	4.046	4.258	0.407
汉语	4.390	4.984	0.008
文化	3.827	4.032	0.377
价值观	3.136	3.227	0.784
依存性	3.472	5.048	0.158
总均分	4.271	4.643	0.031

表7给出了首选社交群体的ANOVA检验结果。以往美国的跨文化适应研究认为,东道国社交和局限于本族人内部的族群社交对跨文化适应分别有正、负作用,“同族群的组织对新来陌生人所提供的帮助虽然重要,但是从长远看这种帮助却妨碍其形成足以融入东道国社会的跨文化能力。”^[2]但是,我们的检验只在汉语的习得情况这一项上,首选族群社交与首选中国朋友社交者存在显著差异($P < 0.05$)。其原因在于,以往美国的研究多针对移民,其观察时间长达数十年甚至跨越几代人,而我们研究的留学生属于短期留居,在相对较短的时间里,社交群体的不同所带来的变化突出显示在语言习得上,其他方面的变化可能不如移民那样表现得显著。

表7 首选社交群体的ANOVA检验结果 (分)

变量	同族群	中国朋友	P值
控制点	4.025	4.436	0.093
汉语	4.486	5.247	0.000
文化	3.870	4.108	0.287
价值观	3.275	3.077	0.535
依存性	4.975	4.880	0.677
总均分	4.404	4.696	0.082

表8给出了学生不同来华学习动机差异的ANOVA检验结果。在前期访谈的基础上,我们将学生的来华学习动机依照个人意愿的强弱分为家庭安排、学历学习、追求人生理想三个类别进行了比较,结果显示。在汉语学习上,不同来华学习动机的学生存在差异($P < 0.05$)。经两两比较,因学历学习来华者和家庭安排来华者,在汉语学习方面没有显著的差异,但追求人生理想来华者与前两者都具有显著的差异($P = 0.012, P = 0.006$)。

表8 来华学习动机差异的ANOVA检验 (分)

变量	学历学习	人生理想	家庭安排	P值
控制点	4.022	4.423	4.067	0.283
汉语	4.609	5.176	4.314	0.007
文化	3.800	4.077	4.160	0.379
价值观	3.067	3.423	3.000	0.500
依存性	4.946	4.923	4.937	0.995
总均分	4.414	4.696	4.519	0.220

三、结论与启示

从本次研究的结果看,留学生在中国的跨文化适应总体情况较好,在语言、专业学习和社会适应甚至文化适应等方面都有较为积极的自我评价,但是价值观念的变化对于其短期跨文化适应者的身份来说,较难实现。人口学的因素和个性、身份差异对跨文化适应有不小的影响,其中性别、来华时间、首选社交群体、来华动机不同的留学生差异比较显著。

针对研究结果,我们认为,在留学生的教学管理中,应该注意以下几个方面。

(一)坚持跨文化交流中的“和而不同”的思想

以“勿必,勿固,勿我”(《论语·子罕》)的态度淡化价值观的直接碰撞,以润物细无声的方式向留学生表达我们的文化价值观念。事实上,即使是在美国的留学生对自己的价值观大多也很坚守,“留学生们(对美国价值观念)处于抵制状态,并以此保持内在的自我和核心价值体系”,但是“留居两年以上的留学生,即使回国后也会永久地保持某种美国式的行为特点”^[3]。可见价值观念的变化是自然而然的过程,强加的效果会适得其反。

(二)把汉语学习放在很重要的位置上

跨文化适应是一个多因素综合作用的过程,适应者个人对环境的调整与东道国方面的因素是综合在一起的,其中社会支持系统对适应者的内部转化十分重要^[4]。汉语学习则不仅可以帮助学生更好地利用来自社会的这些帮助,在文化与价值观的改变方面更能起到深刻的作用。美国研究者说得更为直接:东道国应该给予适应者足够的压力,其中就包括必须习得东道国语言;同时必须提供足够的社会接纳度,其中

就包括有效的社会系统的支持,从两个方面促使适应者向着东道国希望的方向转变^[2]。这种支持与要求并重的态度,很值得我们的管理系统借鉴。

(三)格外重视对女生和低年级学生的关心

女生对陌生环境的适应力可能不如相对积极主动的男生,低年级学生尤其是新生正处于调整期,遇到的困惑也会比较多。在这一点上,应该借鉴美国学校对新生训练的重视,逐渐发展出植根于跨文化适应指导思想的培训纲要和成熟方案。这样,才能在留学生适应的初期就加以预见性地干预,将不同来华动机的学生引导到努力学习、争取成就的人生方向上去,并尽可能抑制其族群交际的负面作用,引导学生融入中国社会。

参考文献

- [1] Zhou YF, Jindal-Snape D, Topping K, et al. Theoretical models of culture shock and adaptation in international students in higher education[J]. *Studies in Higher Education*, 2008(1): 70
- [2] Kim YY. *Becoming intercultural: An intergrative theory of communication and cross-cultural adaptation*[M]. Thousand Oaks: Sage Publications Inc, 2001: 77
- [3] Gonzalez V. *Second language learning: Cultural adaptation processes in international graduate students in U. S. universities* [M]. Lanham: University Press of America, Inc, 2004: 128
- [4] Siljanena T, Lamsa AM. The changing nature of expatriation: exploring cross-cultural adaptation through narrativity [J]. *The International Journal of Human Resource Management*, 2009(1): 1471

The empirical research on cross-cultural adaptation of the overseas students

—Taking Nanjing Medical University as an example

Zhang Xi, Huang Xiaojia

(School of International Education, Nanjing Medical University, Nanjing 210029, China)

Abstract: Investigation on 152 international students from undergraduate first grade to graduate third grade of Nanjing Medical University indicated that efficiency of social support system, adaption to the host country culture and the Chinese level were the key points related to the students' cross-cultural adaption. Compared to girls, undergraduate students, preferring ethnic friends in social activities and who came to China had other reasons, boys, graduate students, preferring Chinese friends and who came to China to pursue the ideal showed relatively higher adaptability in different aspects among the demographic and personalized identity influencing factors.

Key words: cross-cultural adaption; international student